

スイスのドイツ語

——方言と標準語——

小林 繁 吉*

Schweizer Deutsch

——Mundart und Standardsprache——

Shigekichi KOBAYASHI

Abstract

Mein Interesse in diesem Aufsatz gilt der Sprachsituation in der Deutschschweiz, dem Problem, das mit dieser Situation zusammenhängt, und der Suche nach Lösungsmöglichkeit für das Problem. In der deutschsprachigen Schweiz, wo zwischen Mundarten (Schweizerdeutsch) und Standardsprache (Hochdeutsch) ein großer Unterschied besteht, erscheint das Problem verschärft. Deswegen will der Aufsatz darstellen, in welchem Verhältnis Mundart und Standardsprache der Deutschschweizer in der kulturellen Atmosphäre in der deutschschweizerischen Gesellschaft zueinander stehen.

Hier scheinen mir beispielsweise folgende Aspekte wichtig, die natürlich in innerem Zusammenhang miteinander stehen, um unter verschiedenen Gesichtspunkten Erklärungsperspektiven für die schon erwähnte Situation zu entwickeln: Sprachphilosophische und soziolinguistische Denkmethode, Sprachnorm und grammatische Struktur der schweizerdeutschen Sprache, Verwendung der beiden Sprachformen Mundart und Standardsprache in den Bereichen der Medien, der Politik, der Wirtschaft, der Religion und der Kultur, Einstellung zu den beiden Sprachformen und damit zusammenhängender heikler psychologischer Komplex, mündliche und schriftliche Sprache in der Schule.

Sprache

「ことば」というのは、「ことば」そのもの、耳に聞こえてくる言葉、目に見えている、記述された文字言語だけではなく、実音声としては捕えられず、実現象の中では、象徴としても形象としても把握されえない数々の目に見えない「ことば」から成り立っている。この「ことば」は、実際に我々が日常的に使用している普通の言語——それが音声言語であれ、文字言語であれ——を底の方で支え、補足し、通常言語を明示的言語とすれば、暗示的言語、非言語的言語として、明示的日常言語に影響を与え、また、非

明示的言語として、通常言語に支えられ、補足され、その影響を受けている。互いに支えあい、補足しあい、影響しあっていると言える。この非明示的言語とは、非言語的言語の総体を意味しているのであるが、それは、一般に、潜在言語であったり、言語外行為——例えば、身ぶり、手ぶり、表情等の身体言語——を指していたり、明示的通常言語には決して完全には還元されえない、言語文化の総体との相関性を示す非言語的構造、すなわち、言語現象にまつわる慣習、習慣、道徳、倫理、礼儀作法、ものの見方等文化的色彩に彩られたものと、経済的、軍事的、政治的、社会的に規定されている構造であって、完全に非言語的ではあるが、言語生産的潜勢力を有するものから、潜在言語として、条

平成2年10月15日受理

* 一般教育部助教授